

Méthode recommandée

1. Lisez attentivement, plusieurs fois, pour bien saisir le thème traité et l'argumentation développée. N'hésitez pas à procéder à l'analyse grammaticale de chaque phrase, surtout quand la construction ne vous paraît pas claire ou évidente.
2. La structure canonique de la phrase simple affirmative en anglais est : sujet - verbe - complément d'objet direct - autres compléments. L'adjectif est invariable ; quand il est épithète et il est toujours placé avant le nom auquel il se rapporte. Quant à l'adverbe, il se place avant le terme qu'il modifie ; s'il porte sur toute la phrase, on le trouvera soit en tête de phrase, soit à la fin, soit entre le sujet et le verbe ou entre l'auxiliaire et le verbe.
3. Relisez le texte autant de fois que nécessaire pour bien en cerner l'idée principale et les idées secondaires.
4. Notez au fur et à mesure les mots inconnus. Ne vous servez d'un dictionnaire bilingue qu'en dernier recours ; tournez vous d'abord vers un dictionnaire unilingue ou analogique (cf. *Collins - Dictionary of English Language and Culture - Roget's Thesaurus*)
5. Vérifiez que le texte de votre traduction est sensé et logique et que vous n'avez pas dévié de l'idée directrice du texte.
6. Rédigez la traduction dans un français clair et précis (sans faute d'orthographe ou de grammaire...). Demandez-vous toujours comment se transpose en français l'idée exprimée en anglais dans la version. Toutefois, veillez à ne pas trop vous éloigner du texte d'origine ; ne procédez à des transformations que lorsque la traduction littérale est impossible ou inacceptable en français.
7. Il convient de ne pas mélanger indûment passé simple et passé composé dans un même passage, de respecter la disposition en paragraphes du texte de départ et de ponctuer correctement le texte d'arrivée. Pour tout ce qui concerne l'usage du français, vous pouvez consulter *Le Bon Usage de Grévisse* ou le *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, publié chez Larousse. Pensez aussi à utiliser un dictionnaire analogique, ainsi qu'un dictionnaire des synonymes.
8. Ne traduisez le titre, et les éventuels sous-titres, qu'après avoir traduit tout le texte, afin de trouver le ton juste.
9. N'oubliez pas de lire régulièrement la presse britannique et américaine, ni d'écouter les informations en langue anglaise, tant à la radio qu'à la télévision.